

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

386

SAN PEDRO

Maestro FELISA SOSA ALDERETE

Escuela N° 270

Fojas 12

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Localidad... San Pedro (Eps del Eterno)

Escuela n° 370

Nombre del Director..... Felisa Iba Alderete

Nombre de la persona que la narra..... Herminio Sabatino

Edad de esta persona..... 85 años.

Chacarera - "

Algunos bailes criollos como la Chacarera son ejecutados al son de castanets, golpes rítmicos de manos, en la caja de la guitarra, en tanto que el guitarrero entona canciones como estas:

Chiquitita y tunita
Se van cuando
Pa los garibanes
Que vuelan volando.

Come, veni volando,
Saltale arriba,
Como le salta el gallo
A la gallina

Arriba de una loma
Canta un zorzino
Espuelines de plata
Papicho merino.

Arriba de un cauce verde
Está un tarancho anidando
Pasa un chimango y le dice
Que es lo que estás frajinando.

¡ay! ¡ay! Chacarera
Chacarera del Candil
Bence la cama rubita
Yo también quiero dormir

¡Ay! ¡ay! Chacarera
Chacarera de los cerros
Porque no te despertaste
cuando tocaron los ferros.

Una vieja rezó las oraciones
Cobre una silla
Por decir Padre nuestro
Dijo morcilla.

Una vieja me dijo
Casate y yo te regalaré
Un poncho blanco
Y un cojímillo.

Chacarera me has pedido
Chacarera te voy a dar
mañana de mañana
Chacarera has de almorzar

¡Ay! ¡ay! chacarera
Chacarera como quiera
Aunque no tengas tabaco
Cuzco quayayquera.

¡Ay! ¡ay! chacarera
Chacarera chilindroja

Oye alumbra por todas partes
Chile, San Juan y Mendoza

Come, veni volando flor de
flor de tomate
cel que no tiene yerba
no toma mate.

¡Ah! mis tiempos cuando oyo
cuando soltero vivía
Eso pesa que venía
Yo por agua los bebía.

~~Michaels~~

2a Sección Escolar
Visitador: Pedro H. Albeola
Provincia: Santiago del Chile.

Localidad: San Pedro

2

Escuela nº 240

Nombre del Director que remite: - Felisa Liza Alente

Nombre de la persona que namó: - Alejandro Martínez

Edad de esta persona: 49 años

- Refranes -

Del dicho al hecho
Hay gran trecho

No pidas peras al olmo

Mas vale tarde
Que nunca.

La rapaja mas ruin
Fue el mejor chiquero.

No cuentes los cordones
Antes de la parrición

Mas vale un loco
En su casa
Que un cuerdo
En casa ajena.

Trama con follinos
No lleva punto al molino.

Nunca es tarde
Cuando la dicha es buena.

El tiempo que va no vuelve.

No hay hijo feo
Para el padre.

Al hablar del ruin de Trama
El Papa aroma

En el país de los ciegos
El tuerto es rey.

No hay profeta
Que no erre.

Los errores enseñan

Como el tiempo maduran las uvas.

Urquiza huanoa
Cuchumani balera

2ª Sección Escolar
Visitado: Pedro A. Abesin
Provincia: Sanjafo del Estero.

Localidad San Pedro
Escuela 240
Nombre del director que la remite: Felisa Lora Aldente
Nombre de la persona que la envió: Abraham Díaz
Edad de esta persona 50 años

Relaciones

Algunos bailes que aún se conservan en estas regiones,
se los ejecuta acompañados de "relaciones", tal como "Los Aves".
He aquí algunos de esas relaciones.

Me gusta la cinta verde
Porque es color de esperanza
Mocito, si V. me quiere
No me tenga desconfianza

En la puentita de mi casa
Tengo una plantita de té
Y los brofitas me dicen
Que me case con usted.

De aquí sale este mocito
Que me ha pillas con gusto
No te quiero, no te quiero.
Porque no eres de mi gusto.

En el campo hay un yuyito
Que se llama pamplote
Las muchachas no me quieren
Porque no tengo bifoté.

Yo venfo de lora de arriba
Pisando ramas y flores
Yo que soy muchacha foren
Mejor reñida de ambros.

En la puerta de mi casa
Tengo una silla, cerrada
Porque se siente mi
Notis, cortata colorada.

La lluvia sale triste
Del lucero la acompañava
Qui sale el hombre triste
Cuando la mujer lo enfaua

Yo me tires con piedritas
Que me vas a lastimar
Tirame con tus ojitos
Que me vas a enfanar.

Si vos, fueras campo verde
Yo fuera mancarón
Me moriría de hambre
Por no sarte un morriscón.

Me quisiste, me solvistaste
Me solviste a querer.
Zapatito que yo arrojé
No me lo mefiste a Joanés

El cuillo que me diste
Lo tué en un ganjón

Para que quiero arrollo
De este muchacho pa'gón

La mujer que ami me quiera
Tres cosas, ha de tener
Linda boca, lindos ojos
Y un modo de querer.

Como este jazmin
Que de mi jazmin lo arranque
La planta llora por él
Y yo lloro por usted.

Veinte dias tiene el mes
Doce meses tiene el año
Ya es demasiado el tiempo
Para ver en diez años.

Michael

2ª lección Escolar
Visitador: Pedro A. Abregú
Provincia: Santiago del Estero.

Localidad.... San Pedro

Escuela N.º.... 240

Nombre del Director... Señora Rosa Alderete

Nombre de la persona que escribió: Cornelio Pulgarín.

Adivinanzas
El metro

Que será, que será
En nuevo cauto
Y en viejo docto.

El hacha

Que será, que será
En el instante feita
Y en la cara se calla.

El tiempo

Verde nace y verde se cria
Pero lo hace la corteja.

La lengua

En una cárcel estrecha
Afuera un soldado de marfil.
Hay una cosa culebra.
Esa es la madre del mentir.

Los ojos

Vamos a la cama
A hacer lo que Dios manda
A juntar pelo con pelo
Y dejar un peladito en medio.

La carta

Blanca como una paloma
Negra como una pez.
No tiene boca ni pies.

Relampagos y truenos

Parilla como fuego, pero no es fuego.
Bordura como trueno, pero no es trueno.

La sandía

Birajita verde, a faja colorada.

Dama Juana

Cuando me fui por este camino
Encontré una dama.
Le pregunté como se llama
Me dijo, que es Juana.

El río

Hay un río Farroz
Que anastria un trozo.

Años y meses

Hay un árbol de doce fajas
Cabeza gajo tiene su nombre
Al que pecarino era un hombre.

La lachiguana

Cajita de pepitentes
Pequeñito de mala fuente.

Callina y tueros.
De peludo nace pelado
De pelado nace peludo.

La morcilla
Quequilla, Anguilla
Sin pies ni espillas.

El serrucho.
Que será, que será
Animalito cutipalito

~~Animalito cutipalito~~
2ª Lección Escolar.
Visitado: Pedro A. Abrefá
Provincia: Santiago del Estero

Localidad San Pedro. 5
Escuela N.º 270
Nombre del Director que remite Felisa Lora Aldente.
Nombre de la persona que envió José F. Jiménez
Edad de esta persona 91 años.

Ciranderismo
"Un pedazo de piel de león colocada sobre la piel limpia de una persona, cura los dolores de la cintura".

Un sapo muerto, afijado en la cabeza, pasado un hilo por ese afijado y colgado al pescuezo de un animal "capado", cura la epimoscadema del mismo.

Cuando las fallas sufren de "inquirillo", hay que que marles la cola y hacerlos pasar por la cabeza al formalato con ella una Cruz, una pluma del mismo animal, dejándola así hasta que sane.

Tucan algunas veces, que al comer pescado, se hace escapar una espina ("mucacillo"), la cual se queda en la garganta sin poder pasar ni recular, para conseguirlo se toma la lana con un hilo de lana colorado la medida de la vuelta del pescuezo de cualquier perro, y se la ata al cuello del paciente, el cual al poco rato despiere la espina quedando sano.

Para conseguir un oído sano, después de perderlo, hay que colocarse cera del oído de una "mula negra" - toro, por el animal de oído desarrollado - o de lo contrario la uña de guanaco.

Para curar la mordedura de un perro, se saca el pelo del mismo perro, se quema y con ese pelo se cura la herida.

Hay muchas personas que sufren con frecuencia del "mal" conocido con el nombre de "Padrejon", o "Mal de Madre". (Ergipetion) esta enfermedad consiste en un vultro en forma de pelota que sube del estomago y a veces se dice: "En madre te a subido" y para que baje la "madre" se fofea fuertemente al enfermo con las uñas y se le pega igualmente con los puños. Después de un buen rato el enfermo reacciona quedando con el cuerpo doliendo de los golpes recibidos, pero así la madre.

Cuando a una persona lo ha mordido una araña, se busca inmediatamente al "Habil" el cual le pregunta al "Curador", la hora, el lugar y la parte donde lo ha mordido el ponzoñoso animalito. Una vez con todos los datos necesarios, le dice que vuelva con toda tranquilidad y que el enfermo mejorará. Pues el "Habil" cura al paciente mediante palabras que san solo el las sabe.

2ª Sección Escolar
Visitador: Pedro F. Abregú,
Provincia: Santiago del Estero.

Localidad... San Pedro
 Escuela n.º... 770
 Nombre del Director que la remite... Felisa Iba Olante
 Nombre de la persona que la narró: Terapina de Luna
 Edad de esta persona... 73 años

Supersticiones

Supersticiones relativas a la Naturaleza. — Cuando se desentraña una tempestad, se dice, se dice que es un castigo impuesto por Dios a los "infieles", que las incredulidades de estos ha motivado, la ira, el enojo de Dios, dejando sentir sus efectos mediante la caída de rayos, centellas, piedras etc.; sobre los "malos hijos de Dios". Para que la "rampa" de piedra caliza, se coloque en el patio un hueso de gallina; también se coloca una hacha con el "dijo" hacia arriba y para el lado que vino la lluvia.
 Para que se retiren las "nubes malas" se hacía llevar a los chicos vapores y lanzas frotas estridentes a los mayores y las "nubes malas" se retiraban y se disipaban.

Cuando se forma un "Hueyra muyoj" (torbellino) y se dirigen hacia donde se encuentran algunas personas, estas tienen que hacer cruces con los dedos para que se aleje el "Hueyra muyoj", cuando las cruces, pues este es formado por la presencia del "Diablo", y como el diablo tiene siempre a la cruz, se aleja el torbellino. El ruido que forma el "Hueyra muyoj" avanzando es producido por el choque de las castas del papalo en los ruidos.

Cuenta que había una vez un individuo muy pobre que deseaba ser rico, y como sabía que el diablo podía darle riquezas en cambio del alma, pidió que se encontrara con él. Efectivamente, así sucedió, y el diablo prometió darle todas las riquezas en cambio del alma. Este individuo empezó a enriquecerse en un momento, y de una manera asombrosa. Pero antes de esto pasó un tiempo en que el diablo lo comedia al hombre. Durante años vivió este tranquilo, pero llegado el momento empezó a entristecerse y ocultarse muy bien para que el diablo no lo encontrara, pero en todas las horas y en toda hora, este estaba con su amigo, padeciendo el alma. El pobre hombre buscaba todos medios de salvarse, pero no podía. De vez que era imposible salvarse, decidió consultar a un "Curá" en estado. El cual le aconsejó entrar en un cuarto y estar custodiado toda hora, pero siempre le fue igual porque los demás no lo veían y él lo veía, así llegó el día fijado para que lo comiera, y el hombre empezó de pena. Todos los de su familia no sabían de su compromiso con el diablo y procuraron verlo y llevarlo al cementerio. Cuando conocían al punto descendieron a los ojos que se formó un "Hueyra muyoj", preguntando que se dirigía hacia ellos y que crecía a velocidad que se acercaba, hasta que llegó (hasta los ojos) una negra masa de tierra que producía ruidos por ondulables y que todos los que llegaban el cuerpo abandonaron el cajón y dispararon. El "Hueyra muyoj" permaneció sobre el cajón mucho rato y comenzó a calentar hasta que se deshizo y fundieron aléjese de nuevo para llegar al cementerio, pero cuando levantaron, encontraron el cajón vacío, pues el diablo al "Hueyra muyoj" se lo comió y pecen todos con su cuerpo en su compromiso con el diablo.

Supersticiones relativas a animales. — Cuando el gallo canta a la puerta de la casa se espere la visita de algún amigo. Cuando este canta subitudo en un momento es por que alguno de la familia va a morir. Cuando los papajiritos se alegran cerca de la casa vendrá al fin que se halla presente.

Cuando un feto se lava la cara con la mano izquierda quedará una mujer y cuando con la derecha será un hombre, forenes ambos.

Cuando las hojas se pegan a la fava se tendrá visita segura; si la fava es chiquita y se pega cerca del pico, se espera visita con dinero.

Fantasmas-Espíritus. Duendes. — "A menudo se distinguen, baj, las sombras de la noche. Animales sin cabeza "Penti" "Ojras" "Gargas" y muchos animales que acompañan a los tripulantes a ciertas distancias, espantando a los montados. Estas son las diversas formas en que se presenta el diablo a ver si conquista al fierro humano.

Otras veces se encuentran "Viudas que lloran", "Casinos con muertos en medio un camino", que se velan. La se cuentan ferdados, sin que se vea quien los produce, ruidos, fulgores, sin que se vea lo que ha caído; en fin, "Lamparab" que vuelan por los aires a la par de los que se dan. Todas estas cosas llamadas "Visitas" se asemejan que son "Almas en pena" que necesitan que los hermanos o amigos hagan algo en bien de ellas para que se salven de vivir "pensando" y los reciba Dios en la gloria.

Cuando la luz de la "Lampara" es roja, se dice que con fierros los que el finado dejó repulados y que la luz indica que quiere el "Alma" que saquen esos fierros para librarlos del pecado; si en cambio es blanquecina es plata lo que dejó.

Puede librarse una alma de penas "Tan sólo un muy Corajudo", pues tiene que luchar con la "Visión" que tiene re comerlo.

Enfermería. Hechicería — La "brujas" y "hechiceras" son personas que fueron compradas con el diablo y estudian en la "salamanca" donde hay multitud de animales como víboras, serpientes que sirven a los aprendices. Unos apuntan a "atar" y otros a "desatar" es decir unas estudian para hacer el "Mal" y otras para hacer el "Bien". Estas enfermedades son muy raras porque consisten en animales colocados en diferentes partes del cuerpo de una persona sana; en dolores afebriles, producidos de la nada, todos los cuales males puede curarlos una curandera de ellos.

Enfermería
2ª Sección Escolar.
Visitados: Pedro F. Abresú.
Provincia: Santiago del Estero

localidad... H. San Pedro

Cuenta N.º... 270

Nombre del maestro...

Nombre de la persona que la escribió... Tomas Sedosua

Edad de esta persona... 47 años

Cuentas

La cuenta que un jugador, se jalo siempre al juego, real y medio, y una vez se olvido de dejar, era la quinta del necesario para el aumento de sus hijos y perdió todo, entonces, se dirigió a su casa al anochecer, y en el camino recordó y pronunció lo siguiente, "Analdaga, saldrá el diablo para venderle mi alma por siempre". En cuanto terminó de decir, se le presentó, un hombre vestido de negro y en una capa negra y le dice "amigo, que dejes recibiendo... Dije, analdaga saldrá el diablo para darle mi alma por cien pesos... en vez de darle al diablo, deme a mi, aquí tiene los cien pesos (señalando el diablo en persona) Arreglaron con término de un año para que lo viniera a llevar de su casa, después se separaron, y el jugador se fue a su casa.

Empezó de nuevo a jugar desde el siguiente día y no dejó jugador a nada y se va a ganar, iba suelta y dando su balazo y sacos, de cuerda y nunca le hablaban a su alrededor y siempre trató de ocultarle.

Al fin se cumplió el término y empezó a ponerse triste y pensativo, sólo fue una mañana, y al otro día, se espanta el cambio de su marido tanto hasta le preguntó, la causa, este le contestó que el quintero no tiene remedio, llega la noche, entra a su pieza, solo, y cierra la puerta, llaman a la puerta, y a pares, un quintero, entra y le pregunta de su tristezza, se venga, balzarle, le dice, "que no puede hablarle, porque no tiene remedio a tristezza, insiste el anciano, que bien podría remediarlo, le cuenta que es un gran jugador y que siempre jugaba real y medio para el aumento de sus hijos y una vez se olvido de dejar y le vendió su alma al diablo por cien pesos, y hoy se cumple, el término, y le viene a llevarme. Lo aconseja el anciano y le dice, va a venir en seguida y hoy, me voy, va a lanzar a la puerta, y que decir diga, la sra y ad. corante, la una y siempre Virgen Maria. Amen y diga los dos... los dos tablos de Moises adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen, la una y siempre Virgen Maria. Amen; diga los tres... los tres tablos de Moises, adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen, la una y siempre Virgen Maria. Amen diga las cuatro... los cuatro evangelios, los tres Marias, los dos tablos de Moises, adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen, la una y siempre Virgen Maria. Amen diga las cinco... los cinco lagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Marias, los dos tablos de Moises adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen, y la una y siempre Virgen Maria. Amen.

Diga las seis... las seis luces que alumbran en Galilea, las cinco lagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Marias, los dos tablos de Moises adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen y la una y siempre Virgen Maria. Amen.

Diga las siete... los siete lugares de Cristo, las seis luces que alumbran en Galilea, las cinco lagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Marias, los dos tablos de Moises adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen y la una y siempre Virgen Maria. Amen.

Diga las ocho... los ocho vicarventureros, los siete lugares de Cristo, las seis luces que alumbran en Galilea, las cinco lagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Marias

8
las dos tablas de Moises, adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen y la una y siempre Virgen Maria. Amen. diga los nueve meses de preñez de Maria, los ocho menaçamientos, los siete llagos de Cristo, las seis luces que alumbran en Salibea, los cinco llagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Maria, las dos tablas de Moises, adonde Cristo puso los pies, y la una y siempre Virgen Maria. Amen. diga los diez mandamientos, los nueve meses de preñez de Maria, los ocho menaçamientos, los siete llagos de Cristo, las seis luces que alumbran en Salibea, los cinco llagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Maria, las dos tablas de Moises, adonde Cristo puso los pies, y la una y siempre Virgen Maria. Amen. diga los once mil virgenes, los diez mandamientos, los nueve meses de preñez de Maria, los ocho menaçamientos, los siete llagos de Cristo, las seis luces que alumbran en Salibea, los cinco llagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Maria, las dos tablas de Moises, adonde Cristo puso los pies, y la una y siempre Virgen Maria. Amen. diga los doce apóstoles, los once mil virgenes, los diez mandamientos, los nueve meses de preñez de Maria, los ocho menaçamientos, los siete llagos de Cristo, las seis luces que alumbran en Salibea, los cinco llagos de Cristo, los cuatro evangelios, los tres Maria, las dos tablas de Moises, adonde Cristo puso los pies en el portal de Belen, la una y siempre Virgen Maria. Amen. los once mil virgenes, resucitó el diablo que estaba en la puerta y se hizo humo. Toda la plata que tuvo el juezador se convirtió en cenizas y así termina el cuento.

Buenos
Antes era hija, hoy soy madre, criador hijo ajeno, del marido de mi madre.
Contesto - A su padre lo pusieron preso en el calabozo siendo esposo de su madre, y su hija tuvo un hijo esta agufere la pared del calabozo y por allí le daba de mamar a su padre, lo que era su único alimento en su prisión, y así pasó el tiempo y así murió el preso. Después de varios años lo sacaron del calabozo, con la gran sorpresa de encontrarlo vivo, entonces pensaron que fue un milagro de la Virgen, y así le dieron la libertad y termina el cuento.

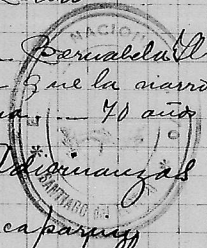
Carmela Llana

2ª Sección Escolar

Visitador: Pedro A. Abregú

Provincia.. Santiago del Estero

Localidad... San Pedro
 Cruce N.º... 240
 Nombre del maestro... Bernabela Barra
 Nombre de la persona que la hizo... James Perez
 Edad de esta persona... 40 años



Asignanzas
 Hacha
 Sachapi yacum capayay
 Pampapi llajim upallan
 Lombrá
 Yacupim yacum mana okocum
 Nilloga

Vaquita osca, lectim morad
 Charolro
 Vaquita petiza, campau rosca

Sandia
 Puño verde, yacum pueca

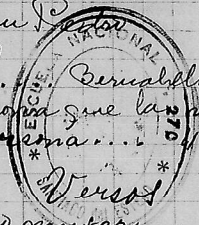
Vela
 Meocitu llam, aylla cunustilloj

Wahellas
 Pampa de Jauristo uupki
 saraf ochosajira tian

Wiel
 Duro mel llaman y duro coy
 estoy amiba, pero afo estoy seguro
 Bernabela Barra

2ª Sección Escuelas
 Visitador: Pedro A. Alregui
 Provincia de Santiago del Estero

Localidad..... San Pedro
Cacuela N.º... 370
Nombre del insecto..... Bemabele Grassa
Nombre de la persona que la tomó..... Alejandro Martínez
Edad de esta persona..... 40 años



Ya te he dicho mujer
que no me andes con piques
que yo no soy tu loco
ni me gusta andar con guetas

Ni a mi tampoco me gusta
que me mires con mal modo
puedo así, que yo me esfuerzo
para darte el gusto en todo

Dieme lo que hayas visto
lo que te haya desagradado
y entonces yo te diré,
si es verdad lo que has parao

No te acuerdas del domingo
cuando fuimos al pobrero
el mate que te brindaron
a otra le diste primero

Es verdad y no lo niego
soy político y astuto
el primero y los de después
y después a los de adelante
es que yo que no dejen
de tantas alegaciones
ninguna palabra saca otra
y hacen ir los de razones

Bemabele Grassa

2ª Sección Bacelar

Visitador: Pedro A. Alsop

Provincia. Santiago del Estero

Localidad San Pedro
Escuela N.º 370
Nombre del maestro Benabla Garza
Nombre de la persona que la narró Eulalio Navarro
Edad de esta persona

11

Peranduricus

Se creía antiguamente que la gaza de la grulla o por
mandar una colera, se le ponía a uno que sirviera de guía
por a un animal yeguaris, o sea para aguarregar
a un animal novlero, y también se usaba esa gaza para
darles a las mujeres para que a uno lo guen.

Benabla Garza

2ª Sección Escolar

Visitador: Pedro A. Alvega

Provincia de Santiago del Estero

Localidad San Pedro
Escuela N.º 249
Nombre del maestro Benualba Barra
Nombre de la persona que te narró Javier Pérez
Edad de esta persona 70 años

12

Relaciones

Ayay, may cley, may cley
Pepey, pünjanzum
Godaria tengo cepal y mechid
Para gozár en tu tránsito

Por las estrellas del norte
se rigen los mayas
y me rijo por tres ojos
que con dos claros luceros

Las barandillas de aquel puente
tiritan cuando yo paso
a vos solito te quiero
y a los demás no hago caso

El ancillo que me dió
se quedó en cuatro pedregos
analaya dos ancillito
Para dormir en tus brazos

Yo vengo de Buenos Aires
Pizarrero campos y alarjos
solo por verte a vos
Bambón de mis ojos

El mundo que a mí me quiera
a de ser con discreción
cuando te haga esta, sea
a de venir al balcón

Reditillay señoritay,
ca pollitá de algofron
candadito de mi pecho
llave de mi corazón

El pantalón de este mundo
parece jardín de flores
porque tiene reminiscencias
de diferentes colores

Naira aquella nube negra
llueve, pero no gotea
así que tiene tu amor
como ropa en la botica

Mata mata ta muyuspa
reclandó de tu amor
si me tratás con rigido
sachata charis apisaj
looyarpa cha puriraj
desperado y dolor.

Benualba Barra

2.ª Lección Baedat

Visitador: Pedro A. Alzogu

Provincia de Santiago del Estero